

Omarm alle talen! De meertalige bibliotheek

SND-conferentie - 20 september 2024

Janke Singelsma & Mirjam Günther
NHL Stenden Hogeschool - Lectoraat Meertaligheid & Geletterdheid



De 4 ambities van de Friese bibliotheken

FERS

Onze vier ambities

1.

Een organisatie waar iedereen welkom is, ongeacht de taal die hij of zij spreekt en waar men probeert elkaar te verstaan en te begrijpen.

2.

Een organisatie waar het duidelijk is dat de (moeder)taal deel uit maakt van je identiteit en waar medewerkers positief staan tegenover meertaligheid.

3.

Een organisatie waar medewerkers deskundig zijn op het gebied van meertaligheid en in staat zijn die toe te passen.

4.

Een organisatie waar gespeeld en geëxperimenteerd kan worden met taal en waar verhalen worden verteld en gedeeld.

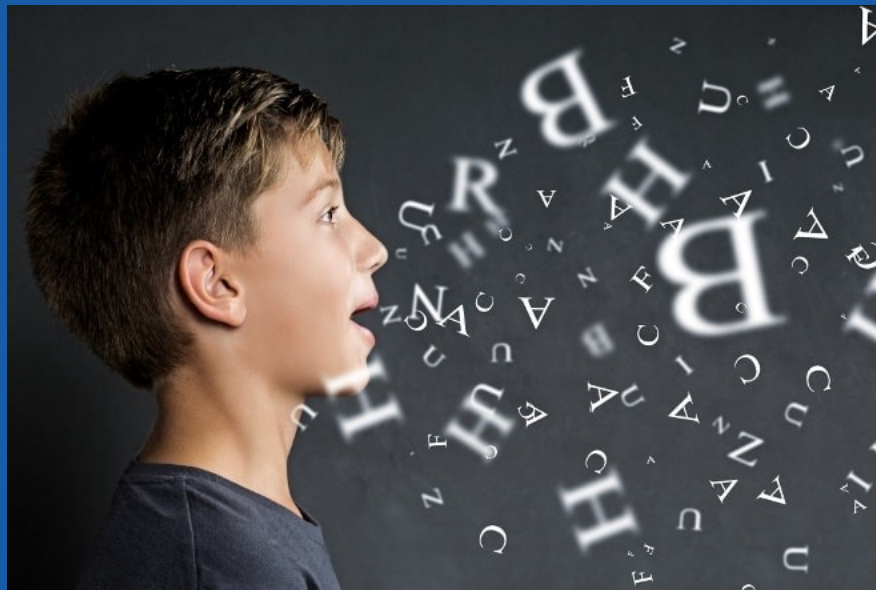


- Is deze ambitie duidelijk zichtbaar?
- Hoe zit dat in jouw bibliotheek?

1.

Een organisatie
waar iedereen welkom
is, ongeacht de taal die
hij of zij spreekt en waar
men probeert elkaar
te verstaan en te
begrijpen.

Taal en identiteit



Taal en identiteit zijn verbonden

De taal ta(a)l(en) door de ouders gegeven

wereld verkennen

veiligheid



Over de moedertaal:
“Het is de eerste melodie, de klank en de kleur van de stem, die zorgdraagt, de taal van de borst die voedt, de taal van troost midden in de nacht na een boze droom, de taal die veiligheid verschaft, die de band met het leven is.”

*Uit: De blik van de Yeti
(Vandenbroeck, 1999)*

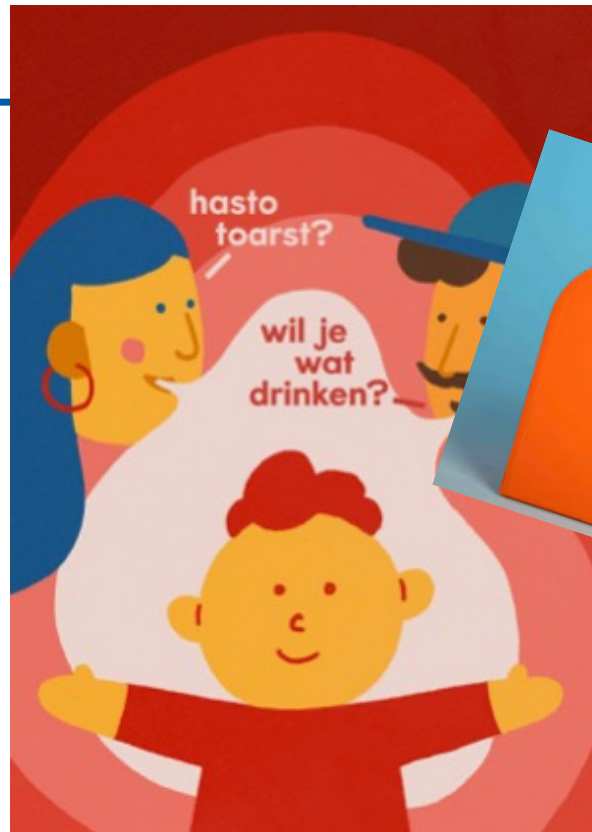
vertrouwen



emotie

Geef de taal door!

2.
Een organisatie waar het duidelijk is dat de (moeder)taal deel uit maakt van je identiteit en waar medewerkers positief staan tegenover meertaligheid.



”Taalkaarten” m.b.t. meertalige ontwikkeling, bedoeld voor ouders in ontwikkeling i.s.m. **FERS**

Illustraties: Jelle van Gosliga

Het meertalige brein



Luistertaaloefening

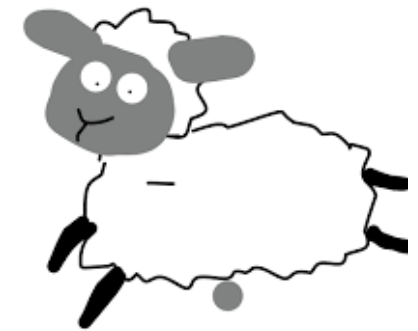
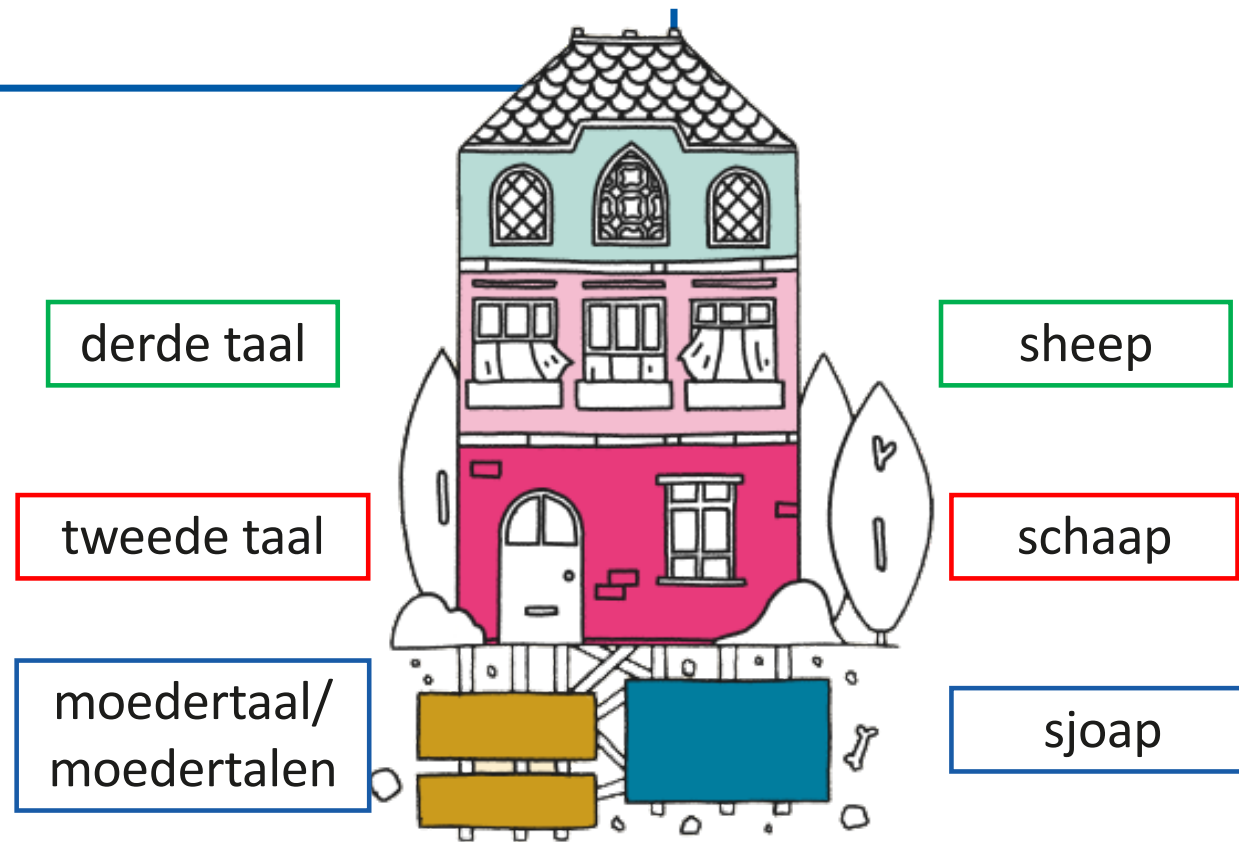
Om welk sprookje gaat het?



Där låg hon och var så vacker att han inte kunde ta blicken ifrån henne. Han böjde sig ner och gav henne en kyss. Så snart hans mun hade rört vid Törnrosa, slog hon upp ögonen, vaknade och såg vänligt på honom. Så gick de ut tillsammans, och kungen, drottningen och hela hovet vaknade, och alla såg på varandra med stora ögon.



Talen en een huis



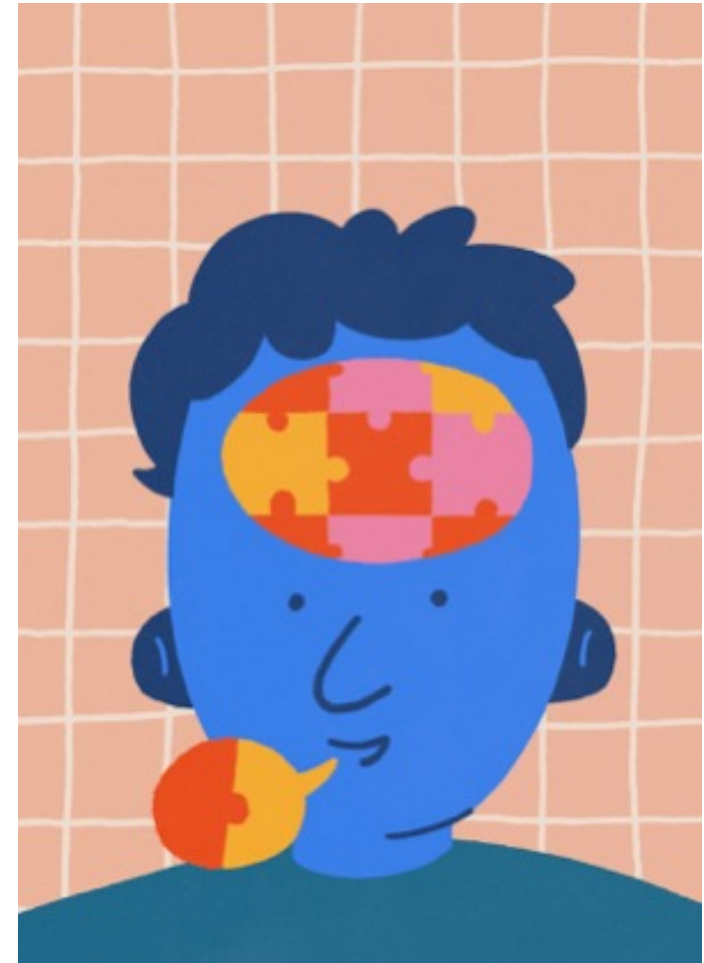
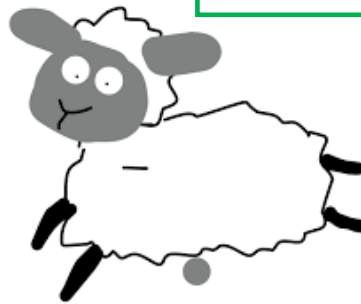
Mentaal woordenboek

Alle talen vormen
samen één groot
mentaal woordenboek

schaap

sheep

sjoap



Illustratie: Jelle van Gosliga

Trainingen meertaligheid bij BS/dBos/...

FERS



BoekStart

de Bibliotheek
op school

Lezen

STICHTING LEZEN



3.

Een organisatie waar medewerkers deskundig zijn op het gebied van meertaligheid en in staat zijn die toe te passen.

Activiteitencarrousel



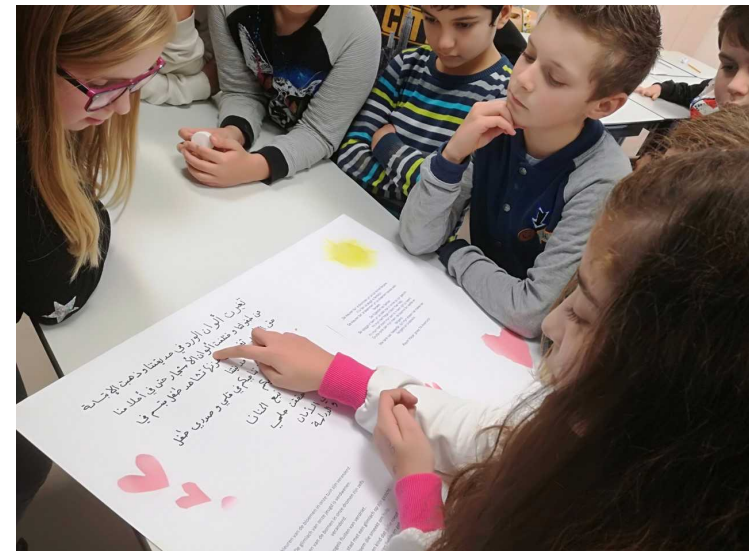
Waardering van thuishalen



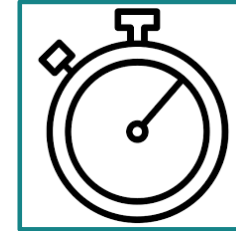
Hoe kan je je praktijk een beetje veranderen met een meertalig sausje?

Denk aan:

- je eigen meertalige houding
- het boekenaanbod
- de zichtbaarheid
- de activiteiten



Activiteitencarrousel



Jullie kunnen proeven aan 2-3 meertalige activiteiten.
Per ronde hebben jullie 10 minuten de tijd om ermee
aan de slag te gaan.

- 1) *Toneelgedicht*
- 2) *Spring in het verhaal*
- 3) *Meertalig voorlezen*



Aan de slag in groepen

Activiteit 1
Toneel-Gedicht

Lees in tweetal het gedicht

Besprek met elkaar waarover het gedicht gaat (begrijpen jullie alle woorden?)

Verdeel het gedicht yn dialogen: wie zegt wat?

Maak nu het gedicht meertalig door een deel te vertalen in het Nederlands, Engels of andere thuistaal (denk ook aan een streektaal)

Oefen het een paar keer

Presenteer het aan de groep

Die #regel kan je gripen met zyn grols scherpe klausen

Vous pouvez entendre ses mâchoires grincer quand il mâche joyusement

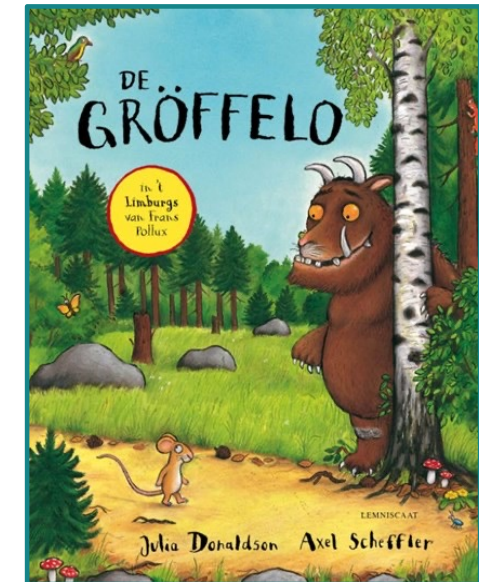


NH STIPSEN
IMMO

Toneelgedicht

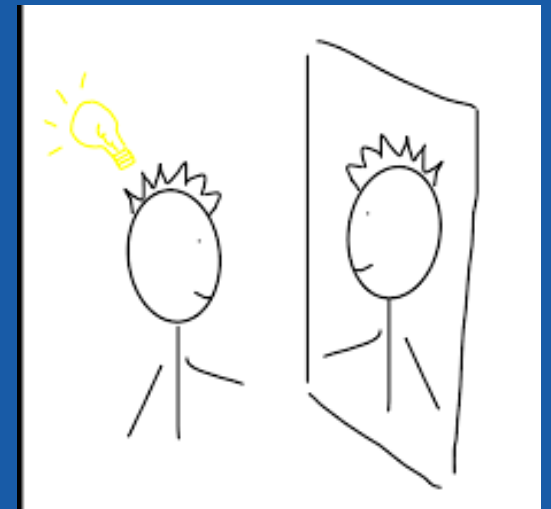


Spring in het verhaal



Meertalig voorlezen

Reflectie



Take to bieb message



➤ Wat neem je mee van vandaag?



Meer weten?

Meer informatie/inspiratie?

- www.lectoraatmg.nl
- www.bibliotheekcampus.nl
- www.rijnbrink.nl/voorleesexpress-10-jaar-inspiratie.nl
- www.fers.nl/taalkaarten



Boekje met meertalige werkvormen voor
leesconsulenten en leerkracht
ontwikkeld i.s.m. cursisten **FERS**



'Meertalige Voorleeswaaier'
in ontwikkeling voor





hogeschool

ectoraat
Meertaligheid
en Geletterdheid

Bedankt!
Stief bedankt!

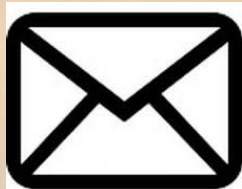
Dainj!

Tige tank!

Bedaank!

Merci!

Danke!



mirjam.gunther@nhlstenden.com
janke.singelsma@nhlstenden.com